

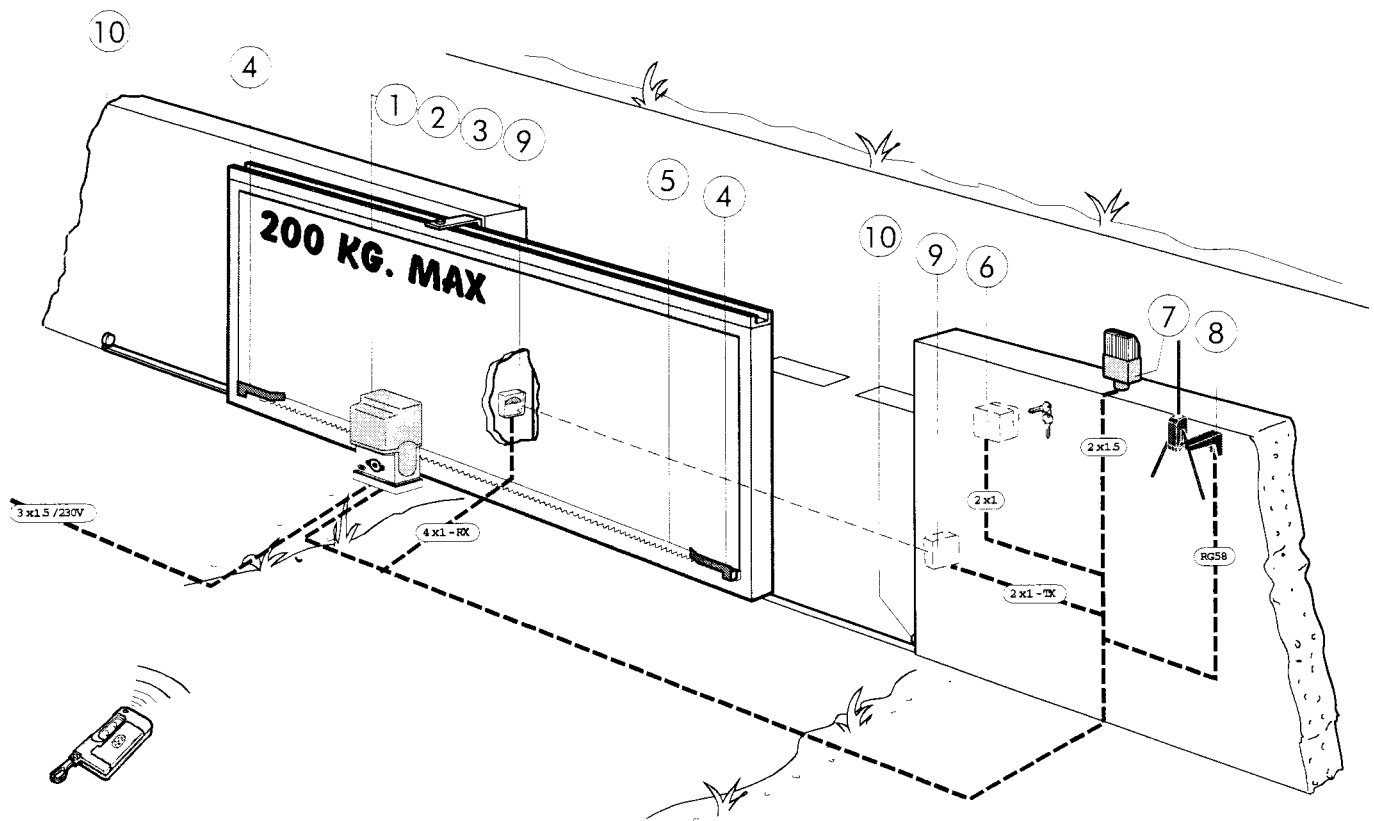


SET COMPLETE

U 9400

Documentazione
Tecnica
M08
rev. 1.4
del 01/00
© CAME
CANCELLI
AUTOMATICI
119BM8

Automazione per cancelli scorrevoli con motoriduttore BZ
Automation system for sliding gates with BZ gearmotor
Automatisation pour poutails coulissants avec motoréducteur BZ
Antriebe für Schiebetore mit BZ getriebemotor
Automatización para cancelas correderas con motorreductor BZ



Impianto tipo

- 1 - Gruppo BZ1
- 2 - Quadro comando incorporato
- 3 - Ricevitore radio
- 4 - Alette fincorsa
- 5 - Cremagliera
- 6 - Selettore a chiave
- 7 - Lampeggiatore di movimento
- 8 - Antenna
- 9 - Fotocellule di sicurezza
- 10 - Fermo anta

Standard installation

- 1 - BZ1 unit
- 2 - Control panel (incorporated)
- 3 - Radio receiver
- 4 - Limit-switch tabs
- 5 - Rack
- 6 - Electric lock
- 7 - Flashing light indicating door movement
- 8 - Antenna
- 9 - Safety photocells
- 10 - Closure stop

Installation type

- 1 - Groupe BZ1
- 2 - Armoire de commande incorporé
- 3 - Récepteur radio
- 4 - Butées fin de course
- 5 - Crémaillère
- 6 - Sélecteur a clé
- 7 - Clignotant de mouvement
- 8 - Antenne de réception
- 9 - Photocellules de sécurité
- 10 - Butée d'arrêt

Standard montage

- 1 - BZ1 Antriebsmotor
- 2 - Schalttafel im Antrieb
- 3 - Funkempfänger
- 4 - Endschalterwinkel
- 5 - Zahnstange
- 6 - Außenantenne
- 7 - Blinkleuchte "Tor in Bewegung"
- 8 - Schlüsselschalter
- 9 - IR Lichtschranke
- 10 - Toranschlag

Instalación tipo

- 1 - Conjunto BZ1
- 2 - Cuadro de mando incorporado
- 3 - Radiorreceptor
- 4 - Aletas de tope
- 5 - Cremallera
- 6 - Selector mediante llave
- 7 - Lámpara intermitente de movimiento
- 8 - Antena receptora
- 9 - Fotocélulas de seguridad
- 10 - Tope puerta

**CARATTERISTICHE GENERALI - GENERAL SPECIFICATIONS - CARACTÉRISTIQUES GÉNÉRALES - ALLGEMEINES
CARACTERÍSTICAS GENERALES**

DESCRIZIONE
Progettato e costruito interamente dalla CAME, risponde alle vigenti norme di sicurezza (UNI 8612), con grado di protezione IP54.
Portata massima: Kg. 200.
Garantito 12 mesi salvo manomissioni.

DESCRIPTION
*Designed and constructed entirely by CAME; conforms to (UNI 8612) safety standards with IP 54 protection rating.
guarantee void if unit is tampered with.
Use limits: Kg. 200
12 month guarantee; guarantee void if unit is tampered with.*

DESCRIPTION
Il a été entièrement conçu et construit par les Ets CAME, conformément aux normes de sécurité en vigueur (UNI 8612) avec degré de protection IP54.
Portée max: Kg. 200.
Il est garanti 12 mois sauf en cas d'altérations.

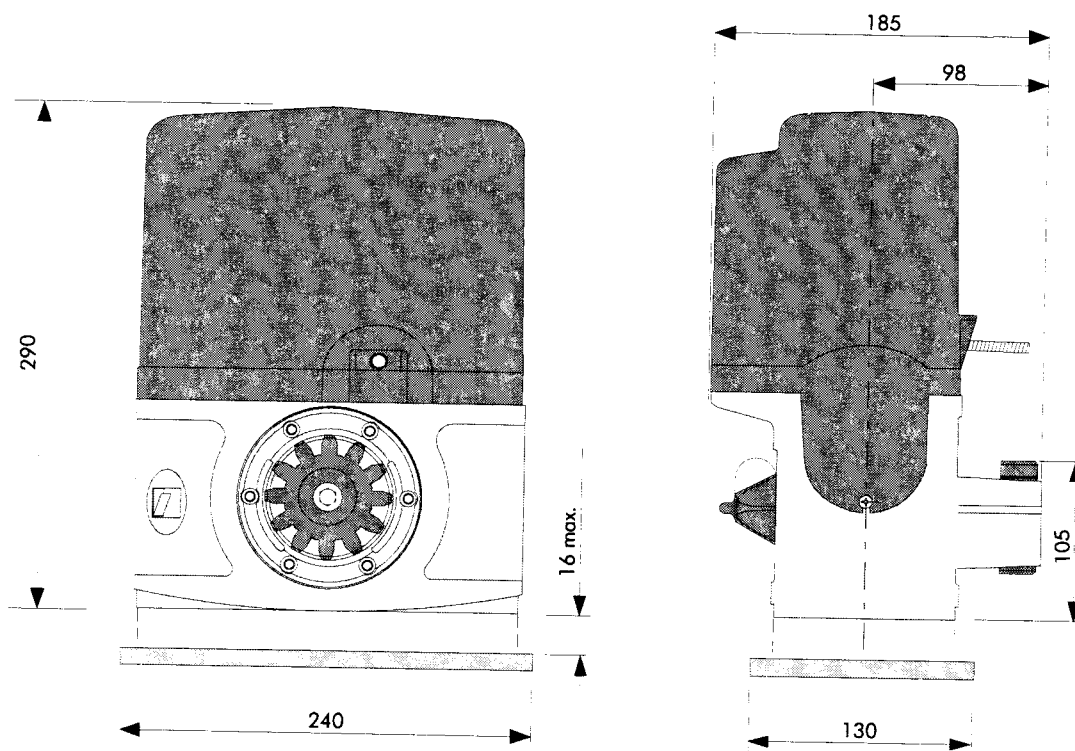
BESCHREIBUNG
*Vollständig von der CAME geplant und hergestellt, entsprechend den geltenden Sicherheitsbedingungen (UNI 8612) mit Schutzgrad IP54.
Torgewicht: Kg. 200 .
12 Monate Garantie, Bedienung - und Montage - fehler ausgeschlossen.*

DESCRIPCIÓN
Diseñado y construido totalmente por CAME, con arreglo a las vigentes normas de seguridad (UNI 8612) con grado de protección IP54.
Peso puerta: Kg. 200 .
Garantía de 12 meses salvo manipulaciones.

MODELLI	MODELS	MODÈLES	MODELLE	MODELOS
- BZ	- BZ	- BZ	- BZ	- BZ

ACCESSORI OPZIONALI	OPTIONAL ACCESSOIRES	ACCESSOIRES EN OPTION	AUF WUNSCH ERHÄLTliches ZUBEHÖR	ACCESORIOS OPCIONALES
Scheda inserimento batterie di emergenza BN1.	Circuit card for installation of BN1 emergency batteries.	Carte pour branchement batteries de secours BN1.	Steckmodul für Notbatterie-Anschluß BN1.	Tarjeta gestión batería de emergencia BN1.

MISURE D'INGOMBRO - OVERALL DIMENSIONS - MEASURES D'ENCOMBRENT - ABMESSUNGEN - MEDIDAS



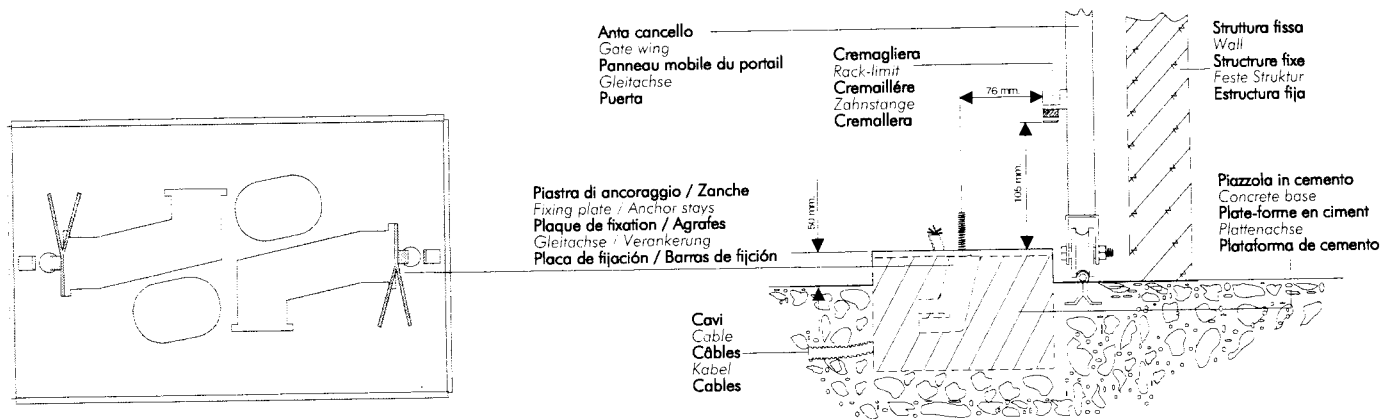
**CARATTERISTICHE TECNICHE - TECHNICAL CHARACTERISTICS - CARACTERISTIQUES TECHNIQUES
TECNISCHE DATEN - CARACTERISTICAS TECNICAS**

MOTORIDUTTORE	GRADO DI PROTEZIONE	PESO	ALIMENTAZIONE	ASSORBIMENTO MAX	POTENZA MAX	INTERMITTENZA LAVORO	RAPPORTO DI RIDUZIONE	SPINTA MAX	VELOCITA' MAX
GEARMOTOR	PROTECTION RATING	WEIGHT	POWER SUPPLY	MAX CURRENT DRAW	MAX POWER	DUTY CYCLE	REDUCTION RATIO	MAX PUSH	MAX SPEED
MOTOREDUCTEUR	DEGRE DE PROTECTION	POIDS	ALIMENTATION	ABSORPTION MAX	PUISSANCE MAX	INTERMITTENCE DE TRAVAIL	RAPPORT DE REDUCTION	POUSSEE MAX	VITESSE MAX
GETRIEBEMOTOR	SCHUTZGRAD	GEWICHT	STROMVERSORGUNG	MAX STROMAUFNAHME	MAX LEISTUNG	EINSCHALTDAUER	UNTERSETZUNGS VERHALTNIS	MAX REGELBARER	MAX ÜBERTRAGUNGS
MOTORREDUCTOR	GRADO DE PROTECCION	PESO	ALIMENTACION	ABSORBENCIA MAX	POTENCIA MAX	INTERMITENCIA TRABAJO	RELACION DE REDUCCION	EMPLUJE MAX	VELOCIDAD MAX
BZ	IP 54	9 Kg.	230 V a.c. 24 V d.c.	7 A	170 W	50%	1/50	300 N	12 m/min.

**PRECAUZIONI - BEFORE INSTALLING - AVANT D'INSTALLER L'AUTOMATISME
VOR DEN INSTALLATION ÜBERPRÜFEN..... - ANTES DE INSTALAR EL AUTOMATISMO.....**

- Controllare che l'antasia rigida e che le ruote di scorrimento siano in buono stato e adeguatamente ingrassate.
- La guida a terra dovrà essere ben fissata al suolo, completamente in superficie in tutta la sua lunghezza e priva di irregolarità che possano ostacolare il movimento del cancello.
- I pattini-guida superiori non devono creare attriti.
- Prevedere una battuta d'arresto in apertura e una in chiusura ed il percorso dei cavi elettrici come da impianto tipo.
- The gate must be sufficiently rigid and solid.
- The wheels on which the gate slide must be in perfect condition and adequately lubricated.
- The wheel guide must be firmly attached to the ground, completely exposed, and without any irregular sections which might hinder the movement of the gate.
- The upper guide must allow for the correct amount of play in order to guarantee smooth and silent movement of the gate.
- Aperture and closure stops must be installed.
- The wiring must be routed as specified by the control and safety requirements.
- Le rail de guidage devra être bien fixée au sol. De plus, il devra se présenter entièrement en surface sans irrégularités (qui pourraient empêcher le mouvement du portail).
- Le guide supérieur devra avoir un jeu convenable avec le portail (pour permettre un mouvement régulier et silencieux).
- Prévoir une butée d'arrêt à l'ouverture et à la fermeture.
- Prévoir le passage des câbles électriques selon les dispositions de commande et de sécurité.
- Die Leistungsfähigkeit der feststehenden und beweglichen Teile des Tores überprüfen. Das Tor sollte ausreichend stabil sein. Die Gleitrollen sollten in guten Zustand und angemessen geschmiert sein. Die Gleitführung auf dem Boden sollte sich in optimaler Position befinden: gut auf dem Boden befestigt, in seiner Gesamtlänge vollständig über dem Boden, ohne Vertiefungen und/oder Unebenheiten, die die Torbewegung behindern können. Die oberen Führungsschienen sollten das richtige Spiel zum Tor haben, um ein präzises und regelmäßiges Gleiten zu garantieren. Einen Anschlag für Tor Auf und Tor Tu sollte vorhanden sein. Den Lauf der elektrischen Kabel nach den Steuerungs- und Sicherheitsbestimmungen vorsehen.*
- La hoja de la puerta debe estar suficientemente rígida y compacta
- Las ruedas de deslizamiento deben estar perfecta y engrasadas adecuadamente.
- La guía de deslizamiento debe estar bien fijada en el suelo, sobresaliendo a lo largo de su entera longitud, sin irregularidades (que podrían obstaculizar el movimiento de la puerta).
- La guía superior debe tener el justo juego con la puerta metálica (para garantizar un movimiento regular y silencioso).
- Disponer un tope para apertura y el cierre.
- Disponer un conducto para los cables eléctricos que cumpla con las disposiciones de mando y seguridad.

**FISSAGGIO BASE MOTORE - MOTOR TO BASE ANCHORAGE - FIXATION DE LA PLAQUE DU MOTEUR
BEFESTIGUNGS DER MOTORBASIS - FIJACIÓN BASE MOTOR**



Inserire le viti nella piastra di ancoraggio bloccandole con un dado, ed estrarre le zanche preformate verso il basso. Predisporre, dimensionandola in base alle misure del motoriduttore, una piazzola in cemento (si consiglia di farla sporgere dal terreno di circa 50 mm.) con annegata la piastra di ancoraggio e relative zanche sulla quale sarà fissato il gruppo. La base di fissaggio dovrà risultare perfettamente in bolla, pulita in tutte le sue estremità, con il filetto delle viti completamente in superficie. **N.B.:** Dalla stessa dovranno emergere i tubi flessibili per il passaggio dei cavi di collegamento elettrico.

Install the screws in the anchor plate and fasten them with a nut, then bend the pre-formed clamps downwards. Construct a cement foundation that is large enough to accommodate the gear motor (it is a good idea to protrude 50 mm. from the ground). When pouring the foundation, embed the gear motor anchor plate and the relative clamps in the cement. The anchor bolts should be embedded in the concrete in the positions indicated; the drive unit is then attached to this base. The anchor plate must be perfectly level and absolutely clean; the bolts threads must be completely exposed. **N.B.:** The flexible tubes for the electrical wiring must be embedded in the base and protrude in the correct position.

Introduire les vis dans la plaque d'ancrage en les bloquant avec un écrou, et replier les agrafes préformées vers le bas. Préparer une base en ciment d'une dimension adéquate aux mesures du motoréducteur (il est conseillé de la faire dépasser du terrain d'environ 50 mm.), et noyer dedans la plaque d'ancrage et les agrafes correspondantes afin de permettre le fixage du groupe. La base de fixation devra être parfaitement de niveau et propre sur toute sa surface et le filet des vis devra être complètement en surface. **N.B.:** Les câbles pour le branchement électrique devront sortir de cette base.

Die Schrauben in die Ankerplatte einfügen und mit einer Schraubenmutter blockieren, die vorgeformten Fundamentanker nach unten umbiegen. Eine den Abmessungen des Getriebemotors entsprechende Betonfundamentplatte (Es empfiehlt sich, diese ca. 50 mm. vom Boden herausragen zu lassen) zum Einbetten der Ankerplatte und der entsprechenden Fundamentanker, die zur Befestigung des Antriebsaggregats dienen, vorbereiten. Die Befestigungsunterlage muß in seiner gesamten Länge vollkommen eben und sauber sein. Das Gewinde der Schrauben müssen gänzlich hervorstehen. **Wichtig:** die Kabel für den Elektroanschluß müssen herausragen.

Introducir los tornillos en la placa de anclaje, bloqueándolos con una tuerca, y doblar las palancas preformadas hacia abajo (bloqueando de esa forma los tornillos). Preparar, dándole las dimensiones adecuadas en función de las medidas del motorreductor, una plataforma de cemento (se aconseja dejarla sobresalir del suelo aprox. 50 mm.) con la placa de enclaje embebida y con las correspondientes varillas, que permitirá la fijación del grupo. La base de fijación debe estar perfectamente nivelada, limpia en todos sus extremos, con la rosca de los tornillos totalmente in superficie. **N.B.:** De ésta deben sobresalir los tubos flexibles para el paso de los cables para las conexiones eléctricas.

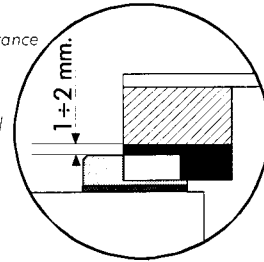
Accoppiamento pignone-cremagliera
con gioco 1+2 mm.

Rack-to-pinion coupling with 1+2 mm. clearance

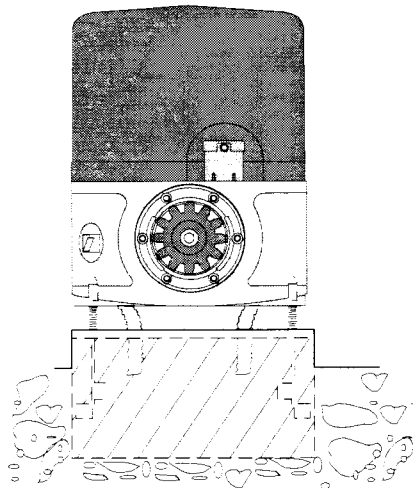
Assemblage pignon-crémaillère avec jeu
de 1 à 2 mm.

Zwischen Zahnstange und dem Antriebsritzel
1+2 mm. Spiel einstellen

Acoplamiento piñon-cremaliera
1+2 mm. de juego

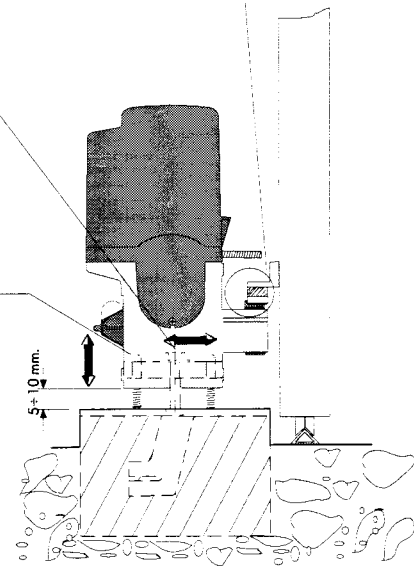


Regolazione orizzontale e fissaggio
Horizontal adjustment unit and anchorage
Réglage horizontal et fixation
Horizontale Einstellung
Regulación horizontal y fijación



Regolazione verticale - messa in bolla
Vertical adjustment and unit leveling
Réglage vertical - mise à niveau
Vertikale Einstellung
Regulación vertical y nivelación

Ingresso cavi
Cable entrances
Passage des câbles
Kabeleinführungen
Entrada cables



Nella fase preliminare di posa, i piedini dovranno sporgere di 5-10 mm. per permettere allineamenti, fissaggio della cremagliera e regolazioni successive.

L'accoppiamento esatto con la linea di scorrimento del cancello è ottenibile dal sistema di regolazione integrale (brevettato) composto da:

- le asole che permettono la regolazione orizzontale;
- i piedini filettati in acciaio che permettono la regolazione verticale e la messa in bolla;
- le piastrine e i dadi di fissaggio che rendono solidale l'aggancio del gruppo alla base.

During the initial phase of installation, the feet should protude by 5-10 mm. in order to allow for alignment, anchorage of the rack and further adjustments.

Perfect alignment with the guide rail is made possible by the (patented) built-in regulation system, wich consists of:

- slots for horizontal adjustment;
- threaded steel feet for vertical adjustment and levelling;
- plates and bolts for anchorage to the base.

Procéder maintenant à la pose du groupe.

Dans la phase de pose préliminaire, les broches devront dépasser de 5 à 10 mm afin de permettre les alignements et les réglages nécessaires après la pose.

L'accouplement exact avec la ligne de coulissement du portail s'effectue par le système de réglage hauteur (breveté) dont le groupe est pourvu, et qui comprend plus précisément:

- les trous oblong permettant le réglage horizontal;
- les broches filetees en acier qui donnent le réglage vertical et la mise à niveau;
- les plaques et les écrous de fixation qui assemblent solidement le groupe à la plaque de fixation scellée.

Nun die Montage des Antriebsmotors vornehmen. Die genaue Kopplung mit der Gleitlinie des Tors wird von dem integrierten Einstellungssystem (patentiert) garantiert, mit dem das Aggregat ausgestattet ist und zwar:

- die Osen für die horizontale Einstellung,
- die GewindefüÙe aus Stahl für die vertikale Einstellung und die Nivellierung,

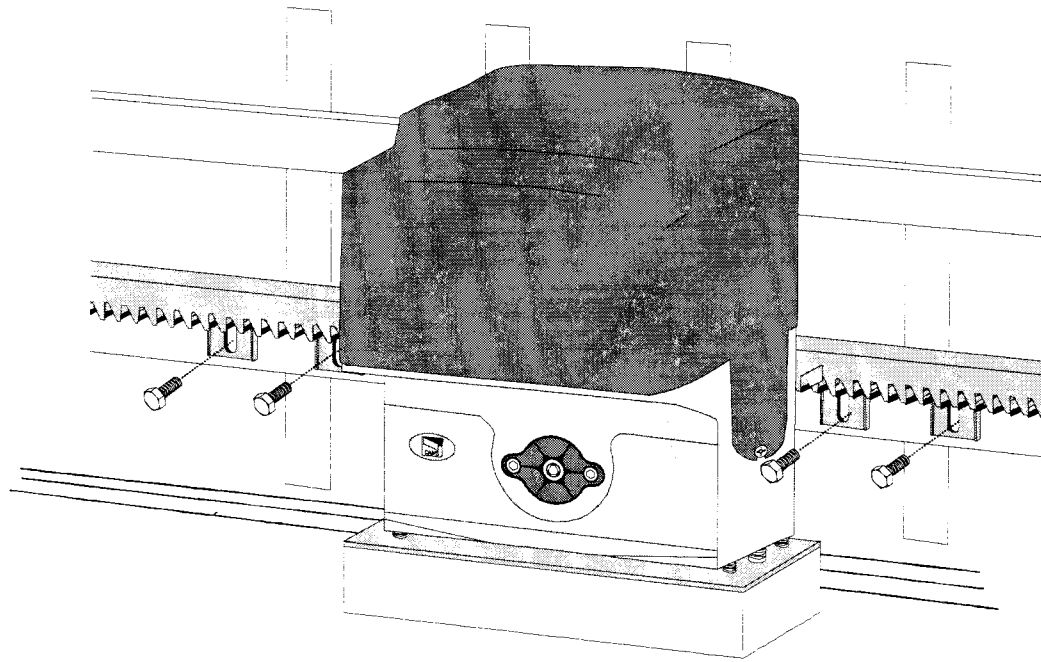
die Befestigungsplättchen und -muttern zur soliden Befestigung des Aggregats an die Bodenplatte.

Während der Vorbereitungsarbeiten der Montage sollten die FüÙe 5-10 mm herausragen, um Ausfluchtungen und Einstellung auch nach der Fertigstellung zu ermöglichen.

En la fase previa del emplazamiento, los pies deben sobresalir 5-10 mm para consentir la alineación, la fijación de la cremallera y las regulaciones sucesivas. El acoplamiento exacto con la línea de deslizamiento de la puerta metálica se obtiene mediante el sistema de regulación integral (patentado) que consta de:

- los agujeros ovalados que consienten la regulación horizontal;
- los pies roscados de acero que permiten la regulación vertical y la nivelación;
- las placas y las tuercas de fijación que hacen solidario el enganche del conjunto con la base.

**FISSAGGIO CREMAGLIERA - ATTACHING THE RACK/LIMIT - FIXATION CREMAILLÈRE
MONTAGE DE ZAHNSTANGE - FIJACIÓN DE LA CREMALLERA**



1) Fissare la cremagliera sul cancello come segue:

- appoggiare la cremagliera sul pignone del motoriduttore e far scorrere manualmente il cancello fissando la cremagliera in tutta la sua lunghezza;

- ultimata l'operazione di fissaggio della cremagliera, regolare i piedini (servendosi di un cacciavite) in modo da ottenere il giusto giuoco tra pignone e cremagliera (1-2 mm.).

N.B. : Questo eviterà che il peso del cancello vada a gravare sul gruppo.

Se la cremagliera é già fissata, procedere direttamente alla regolazione dell'accoppiamento pignone-cremagliera.

Eseguite tutte le regolazioni, fissare il gruppo stringendo i dadi di fissaggio.

1) Attach the rack to the gate as described below:

- position the rack on the pinion of the gearmotor and slide the gate manually in order to attach the rack along its entire length;

- when the rack is attached to the gate, adjust the feet using a screwdriver until the play between the pinion and the rack is correct (1-2 mm.).

N.B. : This play ensures that the weight of the gate does not rest on the unit.

If the rack is already attached, proceed directly to the adjustment of the rack/pinion coupling.

When the necessary adjustment have been completed, fasten the unit in position by tightening the two anchor bolts.

1) Débloquer le motoréducteur (Fig. 6). Procéder à la fixation de la crémaillère sur le portail de la façon suivante (Fig. 7). Placer la crémaillère sur le pignon

motoréducteur et faire coulisser le portail manuellement en fixant la crémaillère sur toute sa longueur.

Lorsque la fixation de la crémaillère est terminée régler les broches (en utilisant un tournevis) de façon à obtenir un jeu convenable (1-2 mm) dans l'accouplement du pignon et de la crémaillère.

N.B. Ceci pour éviter que le poids du portail ne repose sur le groupe.

Si la crémaillère est déjà fixée, utiliser le système de réglage hauteur pour accoupler de façon exacte le pignon et la crémaillère.

Exécuter tous les réglages, fixer le groupe en serrant les deux écrous de fixation.

1) Die Zahnstange auf dem Getrieberitzel anlehnen (nachdem dieser in die Einriegelungsposition gebracht wurde), manuell das Tor gleiten lassen und die Zahnstange in seiner gesamten Länge befestigen. Darauf achten, daß bei Metallzahnstangen im Meterraster die einzelnen Stücke nicht auf Stoß montiert werden, sondern auf Fortlauf der Zahnung unten anlegen zur Überprüfung.

Die verstellbaren Füße des Antriebmotors (mit einem Schraubenzieher) so einstellen, daß zwischen Ritzel und Zahnstange ein Spiel (1-2 mm) besteht. Dadurch wird vermieden, daß das Gewicht des Tores auf dem Aggregat lastet.

Nach diesen Einstellarbeiten das Aggregat durch Anziehen der beiden Muttern befestigen.

1) Colocar el motorreductor en la posición para el desbloqueo (Fig. 6)

Fijar la cremallera en la puerta metálica como se indica a continuación (fig. 7)

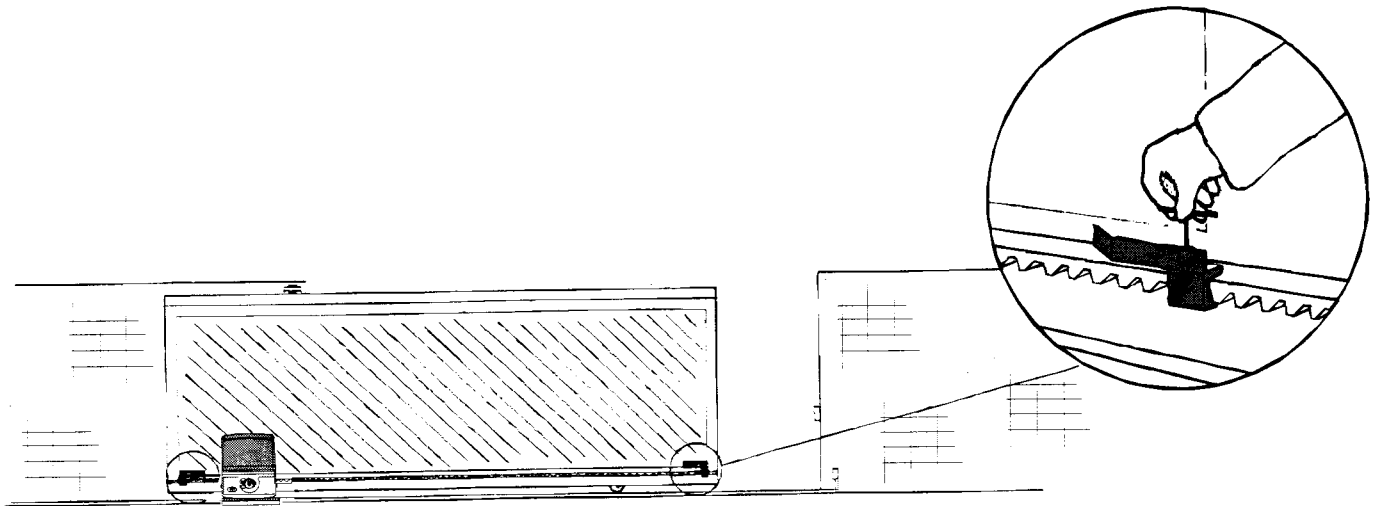
Apoyar la cremallera en el piñón motorreductor y deslizar manualmente la puerta metálica fijando la cremallera a lo largo de su entera longitud.

Finalizadas las operaciones para la fijación de la cremallera, regular los pies (por medio de un destornillador) de modo que se obtenga el justo juego entre el piñón y la cremallera (1-2 mm).

N.B. Esto hace que el peso de la puerta metálica no cargue sobre el conjunto.

Si la cremallera ya ha sido fijada, hay que regular el acoplamiento piñón-cremallera. Una vez realizados los ajuste, fijar el conjunto cerrando las dos tuercas de fijación.

FISSAGGIO FINECORSА - ATTACHING THE SWITCH TABS - FIXATION BUTTÉES FINS DE COURSE
MONTAGE DE ENDSCHALTERBÜGEL - FIJACIÓN DE LA ALETAS DE TOPE



- Posizionare sulla cremagliera le alette finecorsа che determineranno, con la loro posizione, la misura della corsa (fig.B).
 Nota: evitare che il cancello vada in battuta contro il fermo meccanico, sia in apertura che in chiusura.

- Position the limit-switch tabs (whose positions determine the limits of gate travel - see fig. B) on the rack.
 Note: do not allow the gate to strike the mechanical stops in the open or closed positions.

- Positionner les ailettes de fin de course sur la crémaillère. Leur position déterminera la mesure de la course (fig. B).
 Remarque: il faut éviter que le portail se porte en butée contre l'arrêt mécanique, aussi bien en ouverture qu'en fermeture.

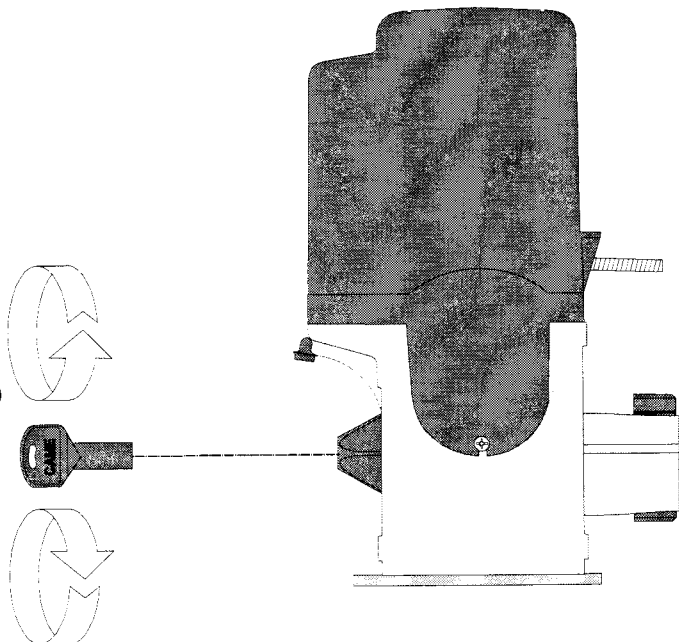
- Die Endschalter-Rippen, die durch ihre Stellung den Torlauf festlegen (Abb. B), auf der Zahnstange positionieren.
 Hinweis: das Tor sollte weder beim Öffnen noch beim Schließen auf den mechanischen Endanschlag auftreffen.

- Colocar en la cremallera las aletas de final de carrera que determinan, con su posición, la medida de la carrera (fig. B).
 Nota: evitar que la puerta choque contro el tope mecánico, tanto en la apertura como en el cierre.

SBLOCCO MOTORIDUTTORE - GEAR RELEASE - OPÉRATION DE DÉBLOCAGE - ANTRIEBSENTRIEGELUNG
DESBLOQUEO MOTORREDUCTOR

Blocco (svitare completamente)
 Engage (fully unscrew)
Bloccage (dévisser complètement)
 Blockierend (ganz ausschrauben)
Bloqueo (desenroscar completamente)

Sblocco (avvitare completamente)
 Release (fully screw)
Débloccage (visser complètement)
 Entriegelt (ganz einschrauben)
Desbloqueo (enroscar completamente)



ITALIANO**DESCRIZIONE TECNICA SCHEDA BASE ZN1**

La scheda comando va alimentata a (230V a.c.) sui morsetti L1 e L2 ed è protetto in ingresso con fusibile da 1A. I dispositivi di comandi sono a bassa tensione (24V), protetti con fusibile da 1.6A. La potenza complessiva degli accessori a 24V, non deve superare i 40W.

Sicurezza

Le fotocellule possono essere collegate e predisposte per:

- Riapertura in fase di chiusura;
- Stop parziale (arresto del cancello se in movimento con conseguente predisposizione alla chiusura automatica);
- Stop totale: questa funzione (arresta il cancello con conseguente esclusione dell'eventuale ciclo di chiusura automatica; per riprendere il movimento bisogna agire sulla pulsantiera o sul radiocomando).
- Dispositivo amperometrico vedi NOTA
- Tempo di lavoro fisso 90 secondi.

Accessori collegabili

- Lampeggiatore di movimento;
- Scheda BN1 per alimentazione mediante batterie che, in caso di mancanza di ener-

gia elettrica, interviene automaticamente al ripristino della tensione di linea, provvede alla ricarica delle stesse batterie;

- Ricevitore radio ad innesto.

Altre funzioni selezionabili

- **Chiusura automatica.** Il temporizzatore di chiusura automatica si autoalimenta a finecorsa in apertura. Il tempo prefissato regolabile, è comunque subordinato dall'intervento di eventuali accessori di sicurezza e si esclude dopo un intervento di «stop» totale o in mancanza di energia elettrica;

- **Apertura parziale.** Apertura del cancello per passaggio pedonale, viene attivata collegandosi ai morsetti 2-3P ed è regolabile mediante trimmer APPARZ.. Con questa funzione, la chiusura automatica varia nel seguente modo:

- 1) Dip 1 in ON Chiusura automatica attivata. Dopo un'apertura parziale, il tempo di chiusura è indipendente dalla regolazione del trimmer TCA, ed è fisso a 8 secondi.
 - 2) Dip 1 in OFF Chiusura automatica disattivata.
- Se il trimmer del TCA è regolato al **minimo**, dopo un'apertura parziale non parte il con-

teggio di chiusura automatica.;

- Se il trimmer del TCA è regolato al **massimo**, dopo un'apertura parziale, il tempo di chiusura è fisso a 8 secondi.
- **Rilevazione d'ostacolo:** tale funzione annulla ogni comando nel caso di ostacolo rilevato dalle fotocellule (collegate in qualsiasi funzione di sicurezza) con cancello a finecorsa;
- **Funzione a «uomo presente».** Funzionamento del cancello mantenendo premuto il pulsante;
- **Prelampeggio** in apertura e chiusura;
- Tipo di comando:
 - apre-stop-chiude-stop;
 - apre-chiude-inversione;
 - solo apertura.

Regolazioni

- Trimmer TCA = Tempo chiusura automatica: da 1" a 120";
- Trimmer AP.PARZ. = Apertura parziale: da 1" a 15";

Attenzione: prima di intervenire all'interno dell'apparecchiatura, togliere la tensione.

ENGLISH**TECHNICAL DESCRIPTION ZN1 MOTHERBOARD**

This control board is powered by 230V a.c. across terminals L1 and L2, and is protected by a 1A fuse on the main power line.

Control systems are powered by low voltage and protected with by a 1.6A fuse. The total power consumption of 24V accessories must not exceed 40 W.

Safety

Photocells can be connected to obtain:

- Re-opening during the closing cycle;
- Partial stop (shutdown of moving gate, with activation of an automatic closing cycle);
- Total stop (shutdown of gate movement without automatic closing; a pushbutton or radio remote control must be actuated to resume movement);
- Amperometric safety device: see NOTE;
- Fixed operating time of 90 sec.

Accessories which can be connected to the unit

- Flashing signal light when gate is in motion;
- Circuit card BN1 for emergency battery, which is automatically connected in case of power failure battery is recharged when

line power is restored;

- Plug-in radio receiver.

Other functions available

- **Automatic closing:** The automatic closing timer is automatically activated at the end of the opening cycle. The preset, adjustable automatic closing time is automatically interrupted by the activation of any safety system, and is deactivated after a total stop command or in case of power failure;

- **Partial opening.** Gate opening for passage on foot is activated by connecting to the 2-3P terminal blocks and it can be adjusted by the APPARZ. trimmer. By using this function, automatic closure varies as follows:

- 1) Dip 1 ON - Automatic closure activated. after a partial opening, the closure time does not depend on any adjustment of the TCA trimmer, and is set at 8 seconds.
 - 2) Dip 1 OFF - Automatic closure deactivated.
- If the TCA trimmer is set to the **minimum**, after a partial opening, automatic closure counting does not begin;
 - If the TCA trimmer is set to the **maximum**, after a partial opening, closing time is set to 8 seconds.

- **Detection of obstacles:** this function cancels every command if the photocells (in whatever safety function connected) detect an obstacle with the gate at the limit position;

- **"Operator present" function.** Gate operates only when the pushbutton is held down;
- **Flashing light** activated before opening and closing cycle begins;
- Selection of command sequence:
 - open-close-reverse;
 - open-stop-close-stop;
 - open only.

Adjustments

- Trimmer TCA = Automatic closing time: 1" to 120";
- Trimmer AP.PARZ. = Partial opening time: 1" to 15".

Important: disconnect the unit from the main power lines before carrying out any operation inside the unit.

FRANÇAIS**DESCRIPTION TECHNIQUE CARTE BASE ZN1**

La carte est entièrement conçue et fabriquée par CAME S.p.A., adaptée à commander les motoréducteurs à 24V de la série BZ.

La carte de commande doit être alimentée avec une tension de 230V sur les bornes L1 et L2 et elle est protégée en entrée par un fusible de ligne de 1.6A.

Les dispositifs de commande sont à basse tension et protégés avec fusible de 2A. La puissance totale des accessoires à 24V, ne doit pas dépasser 40W.

Sécurité

Il est possible de brancher des photocellules et de les programmer pour:

- Réouverture en phase de fermeture;
- Stop partiel (arrêt du portail, si en mouvement, et conséquente programmation pour la fermeture automatique);
- Stop total (arrêt du portail et désactivation d'un éventuel cycle de fermeture automatique; pour activer de nouveau le mouvement, il faut agir sur les boutons-poussoirs ou sur la radiocommande);
- Dispositif ampèremétrique: voir NOTE;
- Temps de fonctionnement fixe de 90 secondes.

Accessoires pouvant être branchés

- Clignotant de mouvement;

- Carte BN1 pour l'alimentation par batterie intervenant automatiquement en cas d'absence d'énergie électrique, au rétablissement de la tension de ligne la carte, procède au rechargement de la batterie;

- Récepteur radio à insertion.

Autres fonctions pouvant être sélectionnées

- **Fermeture automatique.** Le temporisateur de fermeture automatique est autoalimenté à la fin du temps de la course en ouverture. Le temps réglable est programmé, cependant, il est subordonné à l'intervention d'éventuels accessoires de sécurité et il est exclu après une intervention de "stop" total ou en cas de coupure de courant;

- **Ouverture partielle.** Ouverture de la grille pour le passage pour piétons, elle est enclenchée en se reliant aux bornes 2-3P et est réglable par un trimmer APPARZ.. Avec cette fonction, la fermeture automatique varie de la façon suivante:

- 1) Dip 1 sur ON Fermeture automatique enclenchée. Après une ouverture partielle, le temps de fermeture est indépendant du réglage du trimmer TCA, et est fixe à 8".
 - 2) Dip 1 sur OFF Fermeture automatique désenclenchée.
- Si le trimmer du TCA est réglé au **minimum**,

après une ouverture partielle le comptage de fermeture automatique ne part pas;

- Si le trimmer du TCA est réglé au **maximum**, après une ouverture partielle, le temps de fermeture est fixe à 8 sec.
- **Détection de présence d'obstacle:** ce fonction annule toute commande si les photocellules relèvent un obstacle (photocellules connectées pour n'importe quelle fonction de sécurité) lorsque le portail est en fin de course;
- **Fonction "homme mort".** Fonctionnement du portail en maintenant appuyé le bouton-poussoir.
- **Préclignotement** en ouverture et en fermeture.
- Types de commande :
 - ouverture - fermeture - inversion;
 - ouverture-stop-fermeture-stop;
 - seulement ouverture.

Réglages

- Trimmer T.C.A. = Temps de fermeture automatique : de 1" à 120";
- Trimmer AP.PARZ. = Ouverture partielle: de 1 à 15".

Attention: couper la tension avant d'intervenir à l'intérieur de l'appareillage.

DEUTSCH

TECHNISCHE BESCHREIBUNG GRUNDPLATINE ZN1

Vollkommen von der CAME S.p.A. den geltenden zur Steuerung von Getriebemotoren 24V der Baureihen BZ. Die Grundplatte wird mit einer Spannung von 230V über die Klemmen L1 und L2 gespeist und ist am Eingang mit einer 1A-Hauptsicherung. Die Steuerungen erfolgen mit Niederspannung und geschützten enie 1.6A-Sicherung. Die Gesamtleistung des 24-V-Zubehörs darf 40W nicht überschreiten.

Sicherheitsvorrichtungen

Die Lichtschranken können für folgende Funktionen angeschlossen bzw. vorbereitet werden:

- Wiederöffnen beim Schließen;
- Teilstop** (Stillstand des Tores während des Torlaufs, mit darauffolgender automatischer Torschließung);
- Totalstop** (sofortiger Stillstand des Tores mit Ausschluß eventueller Schließautomatik; Fortsetzung des Torlaufs über Drucktaster- bzw. Funksteuerung);
- Amperemetrische Vorrichtung: siehe HINWEIS;
- Feste Laufzeit von 90 sec.

Anschließbares Zubehör

- Blinkleuchte "Tor öffnen";

- Steckplatte BN1 für Stromversorgung über Notbatterie, die sich bei Stromausfall automatisch zuschaltet und die Batterie bei erneuter Netz-Stromversorgung wieder auflädt;
- Steck-Funkempfänger.

Andere Wahlfunktionen

- **Schließautomatik**. Der Schließautomatik-Zeischalter speist sich beim Öffnen am Ende der Torlaufzeit selbst. Die voreingestellte Zeit ist auf jeden Fall immer dem Eingriff eventueller Sicherheitsvorrichtungen untergeordnet und schließt sich nach einem "Stop" Total-Eingriff bzw. bei Stromausfall selbst aus;
- **Teilöffnung** Das Öffnen des Tores für das Durchlassen von Fußgängern wird durch Anschluß an die Klemmen 2-3P arktiviert und kann über den Timer AP.PARZ. eingestellt werden. Wenn diese Funktion aktiviert ist, variiert das automatische Schließen folgendermaßen.
 - 1) Dip 1 auf ON - Automatisches Schließen aktiviert.
 - Nach einem teilweisen Öffnen erfolgt das Schließen des Tor unabhängig von der Einstellung der Trimmer TCA, und zwar nach einer vorgegebenen Zeit von 8 sek.
- 2) Dip 1 auf OFF - Automatisches Schließen abgeschaltet.

- Wenn der Trimmer TCA auf das **Minimum** gestellt ist, läuft das Abzählen für das automatische Schließen nach einem teilweisen Öffnen des Tors nicht ab;
- Wenn der Trimmer TCA auf das **Maximum** gestellt ist, beträgt die Zeitspanne zwischen einem teilweisen Öffnen und dem automatischen Schließen des Tors 8 Sekunden.
- **Hindernisaufnahme**: die funktion annulliert alle Steuerungen im Falle einer Hindernisaufnahme der Photozellen (an alle Sicherheitsfunktionen angeschlossen) mit Tor am Endanschlag;
- Funktion "**Bedienung vom Steuerpult**". Torbetrieb durch Drucktasterbetätigung;
- Vorblinken beim Öffnen und Schließen;
- **Steuerart**:
 - Öffnen-Schließen-Torlaufumsteuerung;
 - Öffnen-Stop-Schließen-Stop;
 - nur Öffnen.

Einstellungen

- Trimmer TCA = Zeiteinstellung Schließautomatik: von 1" bis 120";
- Trimmer AP.PARZ. = Teilöffnung: von 1" bis 15".

Achtung: Vor Eingriff im Innern des Gerätes den Netzstecker ziehen.

ESPAÑOL

DESCRIPCIÓN TÉCNICA TARJETA BASE ZN1

Diseñado y fabricado enteramente por CAME S.p.A., adecuado para el mando de motorreductores a 24V serie BZ. La tarjeta de mando se alimenta con una tensión de 230V en los bornes L1 y L2 y está protegido en entrada con fusible de línea de 1A. Los dispositivos de mando son a baja tensión (24V), protegidos por fusible a 1.6A. La potencia total de los accesorios a 24V, no debe superar los 40W.

Seguridad

Las fotocélulas pueden estar conectadas y predisuestas para:

- **Reapertura en la fase de cierre**;
- **Stop parcial** (parada de la puerta si se encuentra en movimiento con la consiguiente predisposición al cierre automático);
- **Stop total** (parada de la puerta excluyendo el posible ciclo de cierre automático; para reactivar el movimiento es preciso actuar en el teclado o en el mando a distancia);
- Dispositivo amperométrico: mirar NOTA;
- Tiempo de trabajo fijo a 90 seg.

Accesorios conectables

- Lámpara intermitente de movimiento;
- Tarjeta BN1 para la alimentación mediante batería que, en caso de falta de energía eléctrica, interviene automáticamente una

vez conectada de nuevo la tensión de línea, se ocupa de cargar la batería misma;

- Radioreceptor a encastre.

Otras funciones seleccionables

- **Cierre automático**. El temporizador de cierre automático se autoalimenta en fin-de-tiempo carrera en fase de apertura. El tiempo prefijado regulable, sin embargo, está subordinado a la intervención de posibles accesorios de seguridad y se excluye después de una intervención de parada total o en caso de falta de energía eléctrica;
- **Apertura parcial**. La apertura de la puerta para paso peatonal se activa con la conexión a los bornes 2-3P y se regula mediante el trimmer AP.PARZ.. Con esta función, el cierre automático se modifica de la siguiente manera:
 - 1) Dip 1 en ON Cierre automático activo.
 - Tras una apertura parcial, el tiempo de cierre es independiente de la regulación del trimmer TCA, y queda fijo en 8 segundos.
- 2) Dip 1 en OFF Cierre automático desactivado.
- Si el trimmer del TCA está regulado al **mínimo**, tras una apertura parcial no se acciona la cuenta de cierre automático;
- Si el trimmer del TCA está regulado al **máximo**, tras una apertura parcial, el tiempo de cierre queda fijo en 8".

- **Detección del obstáculo**: dicho función deshabilita cualquier mando en caso de obstáculos detectados por las fotocélulas (conectadas en cualquier función de seguridad) con puerta al final de la carrera;
- **Función a "hombre presente"**. Funcionamiento de la puerta manteniendo pulsada la tecla;
- **Preintermitencia** en fase de apertura y cierre;
- Tipo de mando:
 - apertura - cierre - inversión;
 - apertura - stop - cierre - stop;
 - sólo apertura.

Regulaciones

- Trimmer TCA = Tiempo cierre automático: de 1" a 120";
- Trimmer AP.PARZ. = Apertura parcial: de 1" a 15".

Cuidado: antes de intervenir en el interior del aparato, hay que cortar la tensión.

NOTA / NOTE / NOTE / HINWEIS / NOTA

- **Dispositivo amperométrico del motore che in caso di ostacolo garantisce l'arresto immediato del movimento in apertura e la riapertura in fase di chiusura.**

Attenzione: dopo tre rilevamenti d'ostacolo consecutivi il cancello si ferma in apertura e viene esclusa la chiusura automatica; per riprendere il movimento bisogna agire sulla pulsantiera o sul radiocomando.

- *Amperometric system provides inversion of movement during the closing cycle, and also provides a stop during opening;*
Important: if three consecutive obstacles are detected, the system will stop the gate in open position and deactivate the automating closing feature; use the pushbutton array or remote control unit to restart gate operations.

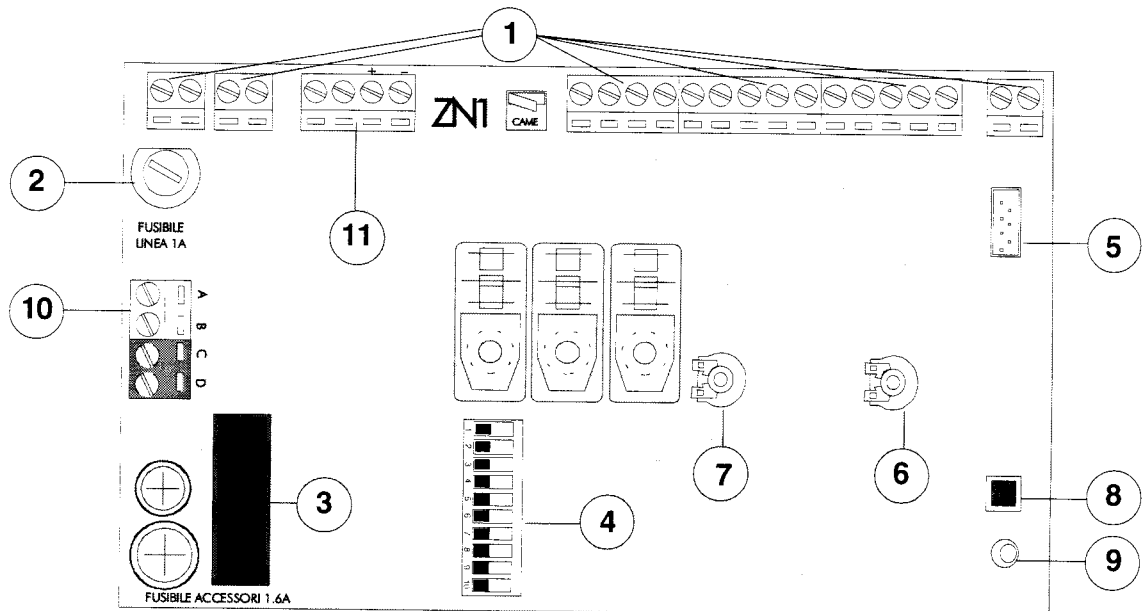
- **Dispositif ampèremétrique qui permet l'inversion pendant la fermeture et le stop pendant l'ouverture;**
Attention: après 3 détections d'obstacle consécutives, le portail s'arrête en position ouverte et la fermeture automatique est exclue. Pour reprendre le déplacement, il faut agir sur les boutons-poussoirs ou sur la télécommande.

- *Amperemetrische Vorrichtung: ermöglicht den Sicherheitsrücklauf beim Schließen und den Torstop beim Öffnen;*
Achtung: nach 3 aufeinander-folgenden Hinderniserfassungen bleibt das Tor offen und die Schließautomatikfunktion wird ausgeschlossen. Die Wieder-aufnahme des Normalbetriebs erfolgt erst nach Drucktaster - oder Handsenderbetätigung.

- **Dispositivo amperométrico che garantisce inversione in la fase de cierre, lo stop en la fase de apertura;**
Atencion: Después de 3 detecciones de obstáculos consecutivas la puerta se para en la fase de apertura y se excluye el cierre automático; para reactivar el movimiento hay que actuar en el teclado o en el mando a distancia.

ZN1

SCHEDA BASE - MOTHERBOARD - CARTE BASE - GRUNDPLATINE - TARJETA BASE



Frequenza / MHz Frequency / MHz Frecuence / MHz Frequenz / MHz Frecuencia / MHz	Scheda radiofrequenza Radiofrequency board Carte radiofréquence Funkfrequenz-Platine Tarjeta radiofrecuencia
FM 26.995	AF130
FM 30.900	AF150
AM 26.995	AF26
AM 30.900	AF30
AM 433.92	AF43S - AF43SM

COMPONENTI PRINCIPALI

- 1 Morsettiere di collegamento
- 2 Fusibile di linea 1A
- 3 Fusibile accessori 1.6A
- 4 Dip-switch "selezione funzioni"
- 5 Innesto scheda radiofrequenza
- 6 Trimmer TCA: regolazione tempo di chiusura automatica
- 7 Trimmer AP.PARZ.: regolazione apertura parziale
- 8 Pulsante memorizzazione codici
- 9 LED di segnalazione codice radio
- 10 Morsetti per collegamento scheda BN1
- 11 Morsetti per collegamento batterie di emergenza

MAIN COMPONENTS

- 1 Terminal block for external connections
- 2 1A line fuse
- 3 1.6A accessories fuse
- 4 "Function selection" dip-switch
- 5 Socket radiofrequency board
- 6 TCA trimmer: automatic closing time adjustment
- 7 AP.PARZ. trimmer: partial opening time adjustment
- 8 Buttons storing code numbers
- 9 Radio code signal LED
- 10 Terminal board for connection mother board BN1
- 11 Terminal board for connection battery charger

PRINCIPAUX COMPOSANTS

- 1 Plaque à bornes de connexion
- 2 Fusibles de ligne 1A
- 3 Fusible de accessoires 1.6A
- 4 Dip-switch "sélection fonction"
- 5 Branchement carte radiofréquence
- 6 Trimmer TCA: réglage temps de fermeture automatique
- 7 Trimmer AP.PARZ.: réglage temps ouverture partielle
- 8 Boutons-poussoirs mémorisation codes code
- 9 LED de signalisation code radio
- 10 Plaque à bornes pour branchement carte BN1
- 11 Plaque à bornes pour branchement chargeur de batteries

HAUPTKOMPONENTEN

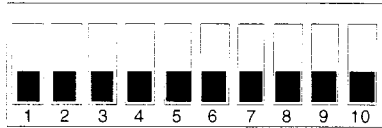
- 1 Anschluss-Klemmenleiste
- 2 1A-Sicherung Leitung
- 3 1.6A-Sicherung Zubehörs
- 4 "Relaisfunktionenwahl" dip-switch
- 5 Steckanschluß Funkfrequenz-Platine
- 6 Trimmer TCA: einstellung automatische Schließzeit
- 7 Trimmer AP.PARZ: einstellung Teilöffnung
- 8 Code-Speichertasten
- 9 Funkcode-Anzeigeleuchtdiode
- 10 Anschlußklemmenbrett für grundplatine BN1
- 11 Anschlußklemmenbrett für batterie-ladegerät

COMPONENTES PRINCIPALES

- 1 Caja de bornes para las conexiones
- 2 Fusibili di linea 1A
- 3 Fusible accesorios 1.6A
- 4 Dip-switch "selección función"
- 5 Conexión tarjeta radiofrecuencia
- 6 Trimmer TCA: regulación tiempo para el cierre automático
- 7 Trimmer AP.PARZ: regulación tiempo apertura parcial
- 8 Teclas memorización códigos
- 9 LED de señal código radio
- 10 Cajas de bornes para tarjeta base BN1
- 11 Cajas de bornes para carga baterias

DIP-SWITCH

ON
OFF



- (I)
- 1 ON Chiusura automatica **attivata**
 - 2 ON Funzionamento comando radio "apre-stop-chiude-stop" **attivato** (con innesto scheda radiofrequenza)
 - 2 OFF Funzionamento comando radio "apre-chiude-inversione" **attivato** (con innesto scheda radiofrequenza)
 - 3 ON Funzionamento comando radio "solo apre" **attivato** (con innesto scheda radiofrequenza)
 - 4 ON Funzionamento a "uomo presente" **attivato**;
 - 5 ON Prelampeggio in apertura e in chiusura **attivato**;
 - 6 ON Rilevazione dell'ostacolo (con motore a finecorsa) **attivato**;
 - 7 OFF Riapertura in fase di chiusura **attivato**; inserire dispositivo di sicurezza (2-C1)
 - 8 OFF Pulsante "stop" **attivato**; inserire dispositivo di sicurezza (1-2)
 - 9 OFF "Stop parziale" **attivata**; inserire dispositivo di sicurezza (2-C3)
 - 10 Non utilizzato

- (GB)
- 1 ON Automatic closure **enabled**;
 - 2 ON "Open-stop-close-stop" radio control function **enabled** (with plug-in radiofrequency board)
 - 2 OFF "Open-close-reverse" radio control function **enabled** (with plug-in radiofrequency board)
 - 3 ON "Only open" radio control function **enabled** (with plug-in radiofrequency board)
 - 4 ON "Present man" operation **enabled**;
 - 5 ON Pre-flashing (aperture and closure) **enabled**;
 - 6 ON Obstacle detection device (motor of limit position) **enabled**;
 - 7 OFF Re-aperture in closure phase **enabled**; activate safety device (2-C1)
 - 8 OFF "Stop" button **enabled**; activate safety device (1-2)
 - 9 OFF "Partial-stop" **enabled**; activate safety device (2-C3)
 - 10 Not used

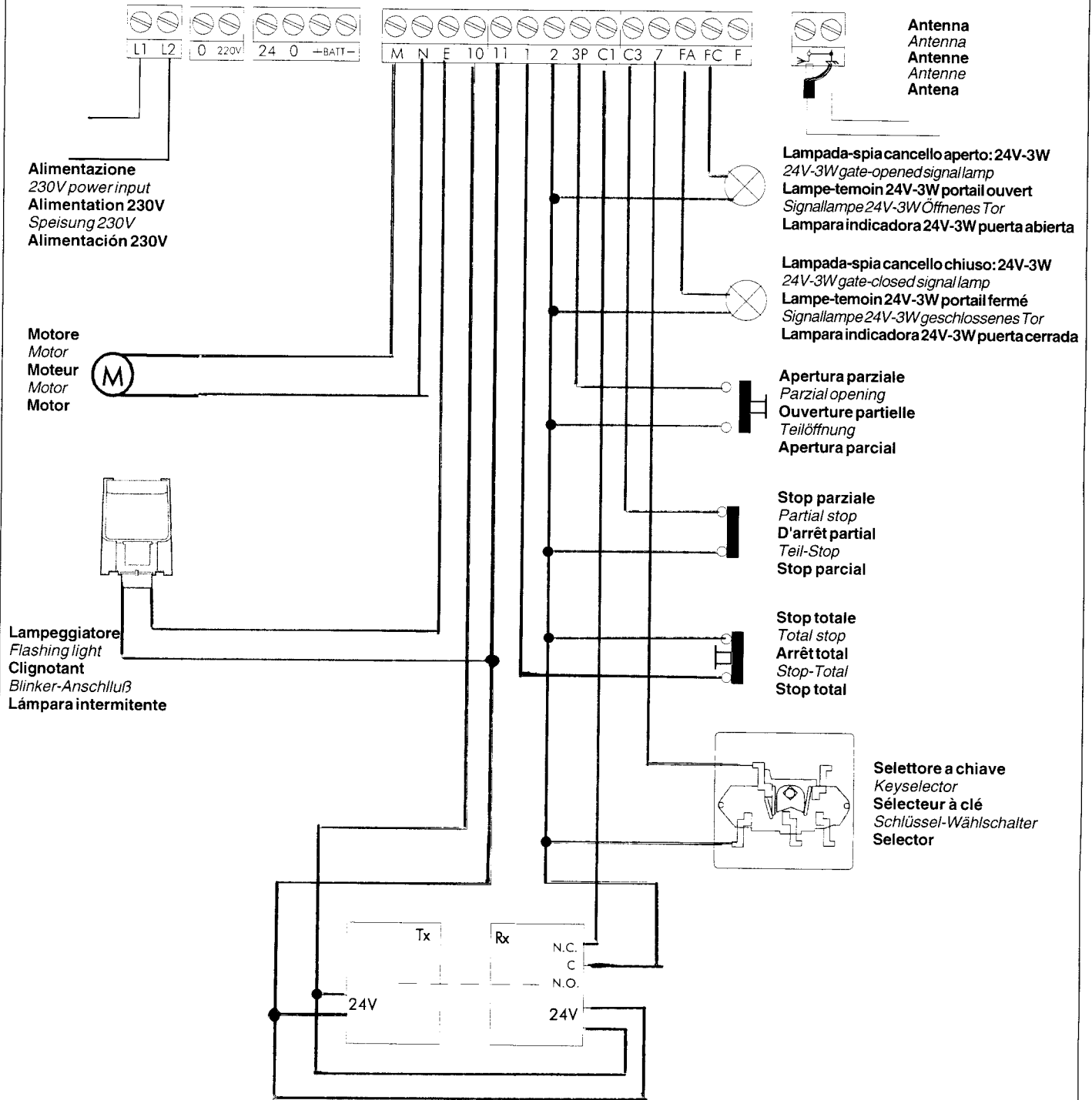
- (F)
- 1 ON Fermeture automatique **sélectionné**;
 - 2 ON Fonctionnement commande radio "ouverture-stop-fermeture-stop" **sélectionné** (avec carte radiofréquence)
 - 2 OFF Fonctionnement commande radio "ouverture-fermeture-inversion" **sélectionné** (avec carte radiofréquence)
 - 3 ON Fonctionnement commande radio "ouverture seulement" **sélectionné** (avec carte radiofréquence)
 - 4 ON Fonction bouton-poussoir (contact maintenu) **activato**;
 - 5 ON Preclignotement dans la phase d'ouverture et de fermeture **sélectionné**;
 - 6 ON Dispositif de détection de présence (moteur en fin de course) **sélectionné**;
 - 7 OFF Réouverture dans la phase de fermeture **sélectionné**; brancher le dispositif de sécurité (2-C1)
 - 8 OFF Poussoir "stop" **sélectionné**; brancher le dispositif de sécurité (1-2)
 - 9 OFF "Arrêt partial" **sélectionné**; brancher le dispositif de sécurité (2-C3)
 - 10 Non utilisé

- (D)
- 1 ON Funkautomatik **zugeschaltet**
 - 2 ON Betrieb Funksteuerung "Öffnen-Stop-Schließen-Stop" **zugeschaltet** (mit Funkfrequenz-Platine)
 - 2 OFF Betrieb Funksteuerung "Umschalten-Öffnen-Schließen" **zugeschaltet** (mit Funkfrequenz-Platine)
 - 3 ON Betrieb Funksteuerung "nur Öffnen" **zugeschaltet** (mit Funkfrequenz-Platine)
 - 4 ON Bedienung vom "Steuerpult" **zugeschaltet**;
 - 5 ON Vorblinker beim Öffnen und Schließen **zugeschaltet**;
 - 6 ON Hindernisaufnahme (bei Motor am Endanschlag) **zugeschaltet**;
 - 7 OFF Wiederöffnen beim Schließen **zugeschaltet**; Schutzvorrichtung einschalten (2-C1)
 - 8 OFF "Stop-Taste" **zugeschaltet**; Schutzvorrichtung einschalten (1-2)
 - 9 OFF "Partial-Stop" **zugeschaltet**; Schutzvorrichtung einschalten (2-C3)
 - 10 Nicht in Verwendung

- (E)
- 1 ON Cierre automatico **activado**;
 - 2 ON Funcionamiento radiomando "apertura-stop-cierre-stop" **activado** (con tarjeta radiofrecuencia)
 - 2 OFF Funcionamiento radiomando "apertura-cierre-inversion" **activado** (con tarjeta radiofrecuencia)
 - 3 ON Funcionamiento radiomando "sola apertura" **activado** (con tarjeta radiofrecuencia)
 - 4 ON Funcionamiento "estando presente la persona" **activado**;
 - 5 ON Pre-intermitencia en la fase de apertura y cierre **activado**;
 - 6 ON Detección del obstáculo (con el motor al final de carrera) **activado**;
 - 7 OFF Apertura en la fase de cierre **activado**; habilitar dispositivo de seguridad (2-C1)
 - 8 OFF "Pulsador stop" **activado**; habilitar dispositivo de seguridad (1-2)
 - 9 OFF "Stop parcial" **activada**; habilitar dispositivo de seguridad (2-C3)
 - 10 Non utilizado

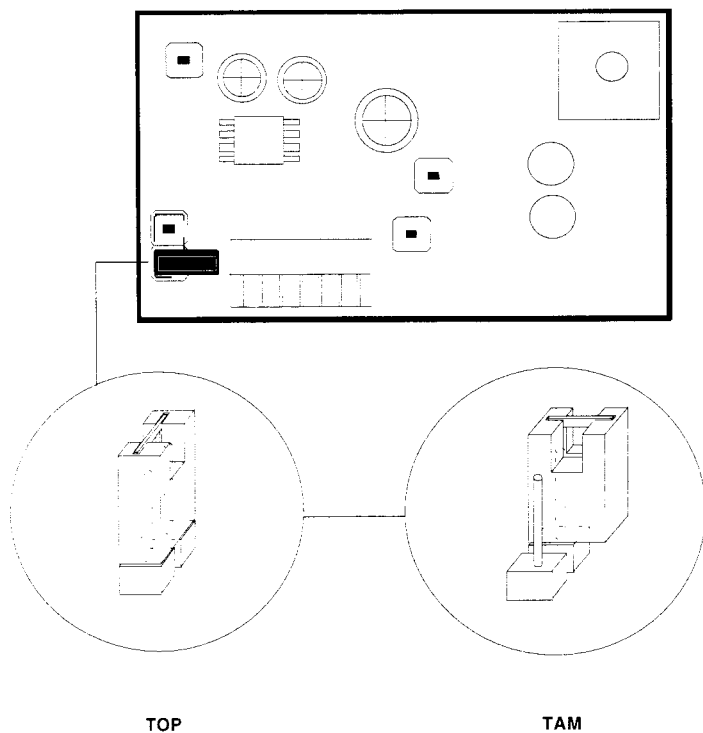
ZN1

SCHEMA COLLEGAMENTO COMPONENTI SISTEMA / CONNECTION DIAGRAM FOR SYSTEM COMPONENTS / SCHÉMA DE BRANCHEMENT
COMPOSANTS DU SYSTÈME ANSCHLUSSPLAN SYSTEMBAUTEILE / ESQUEMA CONEXION COMPONENTES SISTEMA



Fotocellule di sicurezza collegate in "riapertura in fase di chiusura"
Photocellules of security connections for "re-aperture in closure phase"
Photocellules de sécurité connectées pour la "réouverture dans la phase de fermeture"
Sicherheitsphotozellen Verbündete für "Wiederöffnen beim Schließen"
Fotocélulas de seguridad conectadas para la "apertura durante la fase de cierre"

- * I contatti 1-2 / 2-C1 e 2-C3 sono contatti normalmente chiusi (N.C.), se non fossero utilizzati (con ulteriori dispositivi) devono essere cortocircuitati.
- * Contact 1-2 / 2-C1 and 2-C3 are normally closed (N.C.). These contacts must be connected together if they are not used (for optional accessories).
- * Les contacts 1-2 / 2-C1 et 2-C3 sont des contacts normalement fermés (N.C.). Si on ne les utilise pas (avec d'autres dispositifs), ces contacts doivent être court-circuités.
- * Die Kontakte 1-2 / 2-C1 und 2-C3 sind normalerweise geschlossene Kontakte (N.C.), werden sie nicht für eventuelle weitere Vorrichtungen verwendet, müssen sie kurzgeschlossen werden.
- * Los contactos 1-2 / 2-C1 y 2-C3 están normalmente cerrados (N.C.), si no se utilizan (con otros dispositivos) se deben cortocircuitar.



(*) Per trasmettitori con frequenza 433.92 AM (serie TOP e serie TAM) bisogna, sulla relativa scheda AF43S, posizionare il jumper come illustrato.

(*) On AM transmitters operating at 433.92 MHz (TOP and TAM series), position the jumper connection on circuit card AF43S as shown on the sheet.

(*) Pour les émetteurs de fréquence 433.92 AM (série TOP et série TAM) il faut positionner le pontet sur la carte AF43S correspondante de la façon indiquée.

(*) Bei Sendern mit einer Frequenz von 433.92 AM (Reihe TOP und Reihe TAM) ist der auf der entsprechenden Platine AF43 S befindliche Jumper der Abbildung entsprechend zu positionieren.

(*) Para transmisores con frecuencia 433.92 AM (serie TOP y serie TAM) es necesario, en la tarjeta corespondiente AF43S, colocar el jumper como se indica en la ilustración.

PER UTILIZZARE IL RADIOCOMANDO BISOGNA:

TO USE THE REMOTE CONTROL SYSTEM, PROCEED AS FOLLOWS:

POUR UTILISER LA COMMANDE RADIO, IL FAUT:

VOR EINSATZ DER FUNKFERNSTEUERUNG IST:

PARA UTILIZAR EL MANDO A DISTANCIA ES PRECISO:

A) Codificare il trasmettitore^(*)
vedi relativo foglio istruzioni

Code the transmitter^()*
see the relative instruction sheet

Coder l'émetteur^(*)
Voir feuille d'instructions correspondante.

die Sender-Codierung durchzuführen^()*
(siehe entsprechende Anleitung)

Codificar el transmisor^(*)
véase la correspondiente hoja instrucciones

B) Memorizzare la codifica sulla scheda, nel seguente modo:

- Tenendo premuto il tasto "CH1" (il led di segnalazione lampeggia), con il tasto del trasmettitore si invia il codice: Il led rimarrà acceso a segnalare l'avvenuta memorizzazione.

Store the code on circuit card. Proceed as follows:

- While holding down key "CH1" (signal LED flashing), press the control key on the transmitter: the lights up of LED sign the code stored.

Mémoriser le code sur la carte de la manière suivante:

- En maintenant appuyée la touche "CH1" (LED clignotant) et après que le led de signalisation s'est allumé, envoyer une commande avec la touche de l'émetteur: le LED stest allumé a signaler que la mémorisation a été exécutée.

Dann die Codierung auf der Platine folgendermaßen speichern:

- Die Taste "CH1" gedrückt halten (die Anzeige-Leuchtdiode blinkt) und über den Sender-Taster einen Steuerimpuls ausführen: das feste Aufleuchten der LED zeigte die erfolgte Speicherung an.

Memorizar la codificación en la tarjeta de la siguiente manera:

- Manteniendo pulsada la tecla "CH1" (LED parpadeante) con la tecla del transmisor enviar un señal: l'encendido del LED señalará que la memorización ha sido efectuada.

N.B. Se in seguito si vuol cambiare codice ai propri trasmettitori, basta ripetere la sequenza descritta.

N.B. If you wish to change the code on your transmitters in the future, simply repeat the procedure described above.

N.B.: Si, successivement, on veut changer le code des émetteur, il suffit de répéter la séquence décrite ci-dessus.

HINWEIS: bei eventuell erwünschter Sender codeänderung ist der beschriebene Vorgang zu wiederholen.

NOTA: Si posteriormente se quisiera cambiar el código de los propios transmisores, sólo hay que repetir la secuencia descrita.

LED di segnalazione codice radio
Radio code signal LED
LED de signalisation code radio
Funkcode-Anzeigeleuchtdiode
LED de señal código radio

